

Raquel Caamaño Cancelas  
**Traductora de inglés**  
**Intérprete jurado inglés>español**

**Nacionalidad:** española

**Fecha de nacimiento:** 12-3-1985

**E-mail:** raquel@traduciendobajolalluvia.com

**Web:** www.traduciendobajolalluvia.com

### **Combinaciones lingüísticas**

- Inglés<> Español, Gallego
- Español<> Gallego

### **Formación**

- 2008: **Licenciatura en Traducción e Interpretación** en la Universidade de Vigo. El tercer curso realizado en *l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris III, Francia)* gracias a una beca Erasmus.
- 2011: **Máster en Traducción Audiovisual** de la Universitat Autònoma de Barcelona.

### **Cursos, congresos y otros títulos**

- Febrero - marzo 2019: **Curso de ajuste para el doblaje** (Cinema Iberolusa).
- Enero 2016: **Noken 3** (Examen oficial de nivel de japonés, The Japan Foundation).
- Febrero 2015: Curso: **Herramientas para la localización y la traducción audiovisual**. Traduversia.
- Diciembre 2014: Asistencia al **Seminario de traducción de cómics: superhéroes de Marvel & DC**, organizado por ATRAE e impartido por Quico Rovira-Beleta.
- Junio 2009: Curso de extensión universitaria: **Traducción audiovisual: A dobraxe no contexto profesional**. Universidade de Vigo.
- Febrero 2007: Asistencia al **I Congreso de tradución para a dobraxe** en Vigo.

## Experiencia profesional

- 2009-actualmente: **Traductora audiovisual autónoma (doblaje y subtitulado)** para varios clientes como *Iberolusa Cinema* (España, doblaje de documentales y telerealidad), *I-Yuno* (Corea del Sur, subtitulado y revisión de series y películas para plataformas digitales), *SDI Media* (subtitulado y revisión de series y películas para plataformas digitales), *Eurolingua* (doblaje de programas de telerealidad y subtitulado para sordos para la televisión de Galicia, 2012), *Babelia Traduções* (Portugal, 2009) o *Subtitularte, S.L.* (Madrid, 2008). Colaboradora esporádica de *Ted* ([www.ted.com](http://www.ted.com)).
- 2009-actualmente: **Traductora y revisora autónoma** para varios clientes como, *Gengo* (Japón), *Protranslating* (EE.UU. Proyecto ASOS, agosto-septiembre 2011), *Wikio* (Francia, Proyecto E-Blogs, marzo-diciembre 2010) o *Verbatim Solutions* (EE.UU.).
- 2009- actualmente: **Traductora jurada** para varios clientes.
- 2009: **Traductora voluntaria** para ACNUR (Agosto 2009) y *Respect Refugiados* (Noviembre-diciembre 2009).
- Octubre 2008- mayo 2009: **Auxiliar de conversación** de español en *Lovers' Lane Primary School* (Newark-on-Trent, Nottinghamshire, UK).

## Conocimientos informáticos

- Windows, Microsoft Office, Internet, Adobe Acrobat Professional, Photoshop, herramientas traductológicas y de subtitulado (SDL Trados, Subtitle workshop, Aegisub).
- **Curso de informática productiva para profesionales de la traducción** (8 horas, 4 de julio 2008) impartida por Xosé Castro Roig y organizada por la Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPETI) en Vigo (Pontevedra).